

## ALLEGATO A

### UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 91 del 28/11/2017) Codice concorso 3716

## Eleonora Gallitelli CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	GALLITELLI
NOME	ELEONORA
DATA DI NASCITA	07/12/1985

Dopo la laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza ottenuta nel 2010 presso l'Università IULM di Milano con votazione di 110/110 cum laude, Eleonora Gallitelli ha conseguito il dottorato in Letterature Comparete presso la medesima università nel 2014 con votazione Ottimo. Ha collaborato alla didattica nell'ambito del corso di Traduzione specialistica dall'inglese del prof. Tim Parks e dei corsi di Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese della prof.ssa Paola Carbone presso la stessa Università IULM. Nel 2016 e nel 2017 le è stato affidato l'insegnamento del Laboratorio di traduzione specialistica (lingua inglese) presso l'Università IULM. È cultore della materia di Letterature di lingua inglese, Letteratura e cultura dei Paesi di lingua inglese e Traduzione specialistica inglese.

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

20 FEB. 15–4 SET. 15 **Master in Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza**

CTI Communication Trend Italia, Milano

17 GIU. 14–18 GIU. 14 Partecipazione al Workshop Aia per giovani ricercatori  
"Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives"  
(Polo di Mediazione e di Comunicazione Interculturale, Milano)

- 27 GEN. 14–23 MAR. 14 Partecipazione al corso "Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation" (Lancaster University)
- GEN. 11–DIC. 13 **Dottorato in Letterature comparate**  
(Università IULM)  
Titolo della tesi: "Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi" (*tutor principale: Tim Parks; cotutor: E. Zuccato, F. Santulli, S. Nigro, A. Scurati*).  
Tesi discussa il 24/03/2014 con votazione Ottimo.
- SET. 07–29 MAR. 10 **Laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza** 110/110 cum laude  
(Università IULM)  
Titolo tesi: "*The Story of a Masterpiece*" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica. Relatore Tim Parks.
- SET. 09–DIC. 09 Semestre di ricerca tesi presso Warwick University  
Coventry (Regno Unito)
- GIU. 08–LUG. 08 Masterclass - La Casa delle Scuole di Teatro  
Progetto sul Futurismo italiano e i classici del teatro  
Piccolo Teatro di Milano
- SET. 04–NOV. 07 Laurea triennale in Scienze e Tecnologie della Comunicazione (Università IULM) 110/110 cum laude  
Titolo della tesi: *Diversità culturale: protezionismo o opportunità? Un'indagine nel settore cinematografico*. Relatore: A.M. Bagnasco.
- SET. 99–LUG. 04 Maturità classica 100/100
- SET. 99–LUG. 06 Compimento inferiore di pianoforte principale  
Superamento esame di quinto anno in Pianoforte principale, frequenza dei corsi fino al settimo anno. Conseguimento licenza in solfeggio e dettato musicale, armonia e storia della musica.

## ATTIVITA' DIDATTICA

- Contratto di insegnamento di *Traduzione specialistica* (Lingua inglese, inglese verso italiano), II anno, laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum, Traduzione specialistica (a.a. 2017/2018).
- Contratto di insegnamento di *Traduzione specialistica* (Lingua inglese, inglese verso italiano), I anno, laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum, Traduzione specialistica (a.a. 2016/2017).
- Contratto di collaborazione con l'Università IULM relativamente al corso di Traduzione Specialistica Inglese I e II tenuto dal Prof. Tim Parks (a.a. 2014/2015) nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza (svolgimento lezioni, assistenza in aula e correzione tesi).
- Conduzione di seminari all'interno del corso di Traduzione specialistica (lingua inglese) tenuto dal prof. Tim Parks nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso l'Università IULM (a.a. 2012/2013).
- Conduzione di un seminario all'interno del corso di Teoria della traduzione tenuto dalla prof.ssa Margherita Ulrych presso l'Università Cattolica di Milano (a.a. 2012/2013).
- Collaborazione come componente della commissione d'esami di Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese, nell'ambito del Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione e del Corso di Laurea in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).
- Collaborazione come componente della commissione d'esami di Traduzione Specialistica Inglese I e II, nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza tenuto dal prof. Tim Parks presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

## DOCENZE

### 2015/2016

Potenziamento di Francese presso IPSSCSI Kandinsky, via Saponaro 20 Milano  
Insegnamento di Lingua e letteratura francese, Lingua italiana per stranieri e Lingua e letteratura inglese.

Cattedra di Francese presso IC Thouar Gonzaga, Via Tabacchi, 15/a - Milano (Scuola Secondaria 1<sup>a</sup> Grado)

Insegnamento di Lingua e letteratura francese (preparazione per l'Esame di Stato – Primo ciclo).

Cattedra di Sostegno presso IC Thouar Gonzaga, Via Tabacchi, 15/a - Milano (Scuola Secondaria 1<sup>a</sup> Grado)

Assistenza a due studentesse disabili.

### 2014/2015

Cattedra di Inglese presso ITSOS Albe Steiner, via San Dionigi, 36 - MILANO  
Insegnamento di Lingua inglese (tre classi prime).

## ATTIVITA' DI RICERCA

L'attività di ricerca di Eleonora Gallitelli si è concentrata inizialmente sulla produzione letteraria dell'autore americano Henry James, focalizzandosi in particolare sull'analisi critica e linguistica e la traduzione di un racconto giovanile, inquadrata nel contesto più ampio dell'opera dell'autore. Tali ricerche sono confluite nella tesi di laurea magistrale.

Nell'ambito del dottorato di ricerca, Eleonora Gallitelli ha svolto un'analisi comparativa della lingua letteraria delle traduzioni e della lingua dei romanzi scritti in italiano dall'Unità d'Italia al duemila, mediante due diverse metodologie: un'analisi comparativa semiautomatica basata sulla linguistica dei corpora; un'analisi "sistemica" di tre casi paradigmatici, ovvero delle prime traduzioni italiane di *Little Dorrit* di Charles Dickens, di *The Hamlet* e *Light in August* di William Faulkner, di *Satanic Verses* di Salman Rushdie. Pertanto, ha avuto modo di approfondire le problematiche relative ai diversi "Englishes" e ai cambiamenti diacronici che hanno interessato tanto il diasistema dell'inglese dei testi originali quanto quello dell'italiano delle traduzioni. La tesi di dottorato è stata poi pubblicata in volume per i tipi di Aracne. Due articoli che approfondiscono due aspetti della tesi sono stati discussi in due conferenze, in Italia e all'estero, e pubblicate su rivista. Durante il dottorato di ricerca, Eleonora Gallitelli ha inoltre contribuito all'organizzazione del convegno internazionale *Towards a Global Literature* tenutosi presso l'Università IULM e coordinato dai professori Tim Parks ed Edoardo Zuccato. Dal 2011 è nella redazione della rivista di teoria e pratica della traduzione letteraria *Testo a fronte*.

## COLLABORAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

Collaborazione nell'organizzazione del Progetto di Ateneo "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics", Istituto di Arti, Culture e Letterature Compare, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano. In particolare, ha curato le schede presenti nella pagina web del progetto (<http://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulmit/iulm-it/ricerca/progetti-di-ricerca/progetti-di-ateneo/letteratura-globalizzata>).

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- "La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", intervento presentato al convegno "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", Università La Sapienza, Roma, 11-12 dicembre 2014.
- "Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", intervento presentato al Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovacchia, 10 ottobre 2013.
- "Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", intervento al convegno "Towards a Global Literature", Università IULM, Milano, 12/10/2012.

## PUBBLICAZIONI ACCADEMICHE

### Saggi e monografie

- *Smart English* (co-autore), BUR, Rizzoli (in preparazione).
- *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, in «Status Quaestionis», n. 10 (2016).
- *Tradurre un global novel. The Satanic Verses in Italia*, in «TiContre» (articolo presentato per la peer review nel giugno 2016).
- *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).
- *Il ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese in Italia dall'unità ad oggi*, Aracne editrice, 2016.
- *Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová e E. Mesárová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015.
- *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), in «Tradurre», n.8, 2015.
- *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), in «Letteratura e Letterature», 2014.
- *The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples From Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», vol. XXVI (2013), n. 3 (September-December), pp. 57-76.
- *Le manipolazioni del testo: The Call of the Wild di Jack London*, pubblicato sul sito web di Zanichelli, 20/06/2012.
- *Towards a Global Literature*, in «Testo a Fronte», n. 47 (II semestre 2012).
- *Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, in «Testo a fronte», n. 46 (I semestre 2012).

### Recensioni

Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017).

Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).

Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015).

Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015).

### Curatele

Curatela degli atti del convegno *Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa e massa di schermi* (Università IULM, Milano, 2011), Unicopli, 2011.

## TRADUZIONI DALL'INGLESE

### 2017

*Primo Levi, A Life* (biografia) di Ian Thomson, UTET

*In Extremis* (romanzo) di Tim Parks (in stampa)

*Sound. Stories of Hearing Lost and Found* (memoir – medicina) di Bella Bathurst (in stampa)

### 2016

*Un mal di testa nel bacino* (volume medico-divulgativo) di David Wise e Rodney A. Anderson, National Center for Pelvic Pain Research; 6 edizione.

*La morte in mostra* (narrativa) di Tim Parks, Bompiani.

### 2015

*Rilassamento paradossale* (manuale di self help) di David Wise;

*Cambiare il gioco* (autobiografia) di Nick Bollettieri, Mondadori;

*Brand Platform: June 2015* (testo di comunicazione interna per Gucci);

*Di che cosa parliamo quando parliamo di libri* (critica letteraria) di Tim Parks, UTET.

### 2014

*La terra dei Narcos* (saggistica) di Anabel Hernandez, Mondadori;

*Romanzi pieni di vita* (critica letteraria) di Tim Parks, Laterza;

Un milione di modi per morire nel West (narrativa) di Seth MacFarlane, Mondadori;

Introduzione a *Il principe di Machiavelli* (critica letteraria) di Tim Parks, UTET.

### 2013

Atti del convegno internazionale di interior design IFW Interiors Forum World 2010 (Politecnico di Milano).

### 2010

*Ce n'è sempre una* (autobiografia) di Gilda Radner, revisione di Catia Lattanzi, Sagoma editore;

*The Development of Russian Verse: Meter and its Meanings*, con Gabriella Schiaffino, in "Testo a Fronte", n. 43, 2010.

### 2009

*Toxic Childhood* (saggistica) di Sue Palmer, insieme a Maria Carla Dalla Valle, sotto la supervisione di Massimo Bocchiola, RCS Libri.

## COLLABORAZIONI ATTIVE

Traduzioni giornalistiche (inglese-italiano)

Collaborazioni con Internazionale, Il Sole 24 Ore, Corriere della Sera, Il Manifesto, La Repubblica, Avvenire, Vogue Italia.

Traduzioni giurate per il Tribunale di Milano (inglese-italiano, francese-italiano)

Collaborazione con Testo a fronte (rivista di traduttologia)

Pinacoteca di Brera, Milano

Traduzione di didascalie, testi divulgativi, saggi sul *Cristo Morto* di Andrea Mantegna, su *Giuditta e Oloferne* di Caravaggio e sulla *Morte di Cleopatra* di Cagnacci.

Collaborazione con l'agenzia di traduzione CTI, Milano

Traduzione e revisione di testi italiani e francesi per importanti società italiane e straniere.

Collaborazione con Studio Zebra, Bergamo

Redazione di testi di lingua e letteratura inglese per l'editoria scolastica.

Collaborazione con l'agenzia English for Academics di A. Wallwork, Pisa

Editing e traduzione del libro *English vs Italiano: 10 miti da sfatare* e *English No Stress* (Rizzoli, in corso di pubblicazione).

Collaborazione con l'agenzia di traduzione UniMoney, Milano

Traduzioni di comunicati stampa e contratti.

Collaborazione con l'agenzia di traduzione Technicis, Parigi

Traduzioni di testi di vario tipo e genere.

**STAGE**

Traduzione e monitoraggio stampa estera presso Centro Studi e Osservatorio sulla Stampa estera (Nathan il saggio) – 2010

Collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo - Ausilio nella selezione, promozione e organizzazione di eventi culturali; traduzioni da inglese e francese (2006).

**MEMBERSHIP**

Borsista non residente presso "Comunità Domenico Tardini", collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR, Roma (dal 2005)

Membro AIA (associazione italiana di anglistica) dal 2013

Membro del Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica (dal 2015)

Socio aggregato AITI (dal 2017)

Data

27/12/2017

Luogo

Milano